



Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

July 10th, 2021

Be careful! National Holidays in July, August, and October this year have been moved!!!

Due to Tokyo 2020 Olympics, the national holidays in July, August, and October this year have been moved as follows.

Please check your calendars and correct them if necessary. By this reason, please note that the holidays of the town hall have also been changed accordingly.

July 19th (Mon.) --> **July 22nd (Thu.)** : Marine Day, October 11th (Mon.) --> **July 23rd (Fri.)** : Sports DayAugust 11th (Wed.) --> **August 8th (Sun.)** : Mountain Day, **August 9th (Mon.)** : Substitute holiday for Mountain Day**COVID-19 vaccination for people who are 64 years old or less** [64歳以下の新型コロナワクチン接種]

COVID-19 vaccination for people who are 64 years old or less will be conducted as follows.

Please keep your vaccination tickets in a safe place so that you do not lose them, because they will be used on the day of vaccinations.

■ For those who are aged between 60 and 64:

Vaccination tickets have been sent. The vaccination dates and the location are set by the town. If you have any difficulties adjusting your schedule, or if you wish to be vaccinated at a large vaccination site, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) or the Call Center (0276-55-4661).

■ For those who are aged between 16 and 59:

Vaccination tickets will be sent around the middle of July.

There is a survey enclosed that asks if you wish to be vaccinated and if you have any underlying medical conditions. Please check the enclosed documents and notify of your wishes regarding vaccination.

Since the schedules for vaccination is under arrangement, if you are getting to be vaccinated earlier at a large vaccination site, work place, or school, you do not need to respond the survey. Please use the vaccination tickets as they are.

<Notification Method>

Fill out necessary information in the survey, and put it in an enclosed envelope, and post it, or bring it to the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*). Or you can answer them via the website of the town.

(https://www.town.oizumi.gunma.jp)

■ For those who are aged between 12 and 15:

Vaccination schedule is not fixed yet. Vaccination schedule will be announced through the school as soon as the schedule is decided.

For details, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) in Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.**Lump-sum payment for displaced workers due to COVID-19** [新型コロナウイルスによる離職者等一時金]The town will provide a lump-sum money for those who lost their jobs by *Haken-giri* / *Yatoi-dome* (Dismissal), *Naitei-torikeshi* (Cancellation of job offers), etc. due to impact of COVID-19 infection in order to support them.

■ Eligible Persons: Those who meet all of the following conditions are eligible.

- Those who are registered as a resident in Oizumi
- Those who have lost their jobs by *Haken-giri* / *Yatoi-dome* (Dismissal), *Naitei-torikeshi* (Cancellation of job offers), etc. due to impact of COVID-19 infection.

■ Amount of Payment: ¥20,000 (Only one time per person)

■ Required Documents:

- Application form (*Oizumi-machi Rishokusha tou Ichijikin Kofu Shinseisho*)
- Consent of confirmation of unemployment (*Rishoku tou Kakunin Doisho*)
- Bank Transfer Request Form (*Koza Furikomi Iraisho*) and documents to show your bank account
- Personal identification Documents (The Residence Card (*Zairyu Card*) is required if you have.)
- Certificates of termination of employment contract, etc.
- Bank information and Personal Seal (Inkan)

For details such as the application form, please contact the Welfare Division (*Fukushi-ka*) in Oizumi Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

目次

64歳以下の新型コロナワクチン接種.....	1
新型コロナウイルスによる離職者等一時金.....	1
延長窓口、土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
子育て世帯生活支援特別給付金を支給.....	2
保育従事者に支援金を支給.....	2
国民健康保険税等の減免.....	2
福祉医療費受給資格証の更新手続き.....	3
学童保育受入時間を延長しました.....	3
町営住宅入居者募集.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
8月の保健カレンダー.....	4
良好な生活環境のためにできること.....	4

■ Service Hours Extension Days 【延長窓口】

Date: July 14, 21, 28

August 4, 11 (every Wednesday)

Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

■ Tax Due Date in July 【今月の税金納期】

- Property Tax (2nd Term),

- Nursing-Care Insurance Premium (1st Term),

Due Date: August 2nd (Monday)Ask the Tax Collection Division (*Syuno-ka*) for details if necessary.

■ Saturday Services 【土曜窓口】

Date: July 10, 17, 24, 31

August 7, 14

Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

- National Health Insurance Tax (1st Term)

- Long-Life Medical Care Premium (1st Term)

Special Benefit to support the livelihood of families with a child [子育て世帯生活支援特別給付金を支給]

In order to provide livelihood support based on the actual situation of households raising a child, special benefit will be provided to low-income child-rearing households.

[Other than single-parent family]

■ Eligibility: Individuals who meet any of the following conditions are eligible.

- ① Individuals who received Child Rearing Allowance (*Jido-Fuyo-Teate*) or Special Child Rearing Allowance (*Tokubetsu-Jido-Fuyo-Teate*) for April 2021 and whose resident tax (per capita basis) for fiscal year 2021 is exempted.
- ② Individuals who were rearing a child under the age of 18 (or under the age of 20 in case of disabilities) as of March 31st, 2021, and whose resident tax (per capita basis) for fiscal year 2021 is exempted or whose income after January 1st, 2021 has been decreased to an income equivalent to exemption from resident tax due to COVID-19.

■ Amount of Benefit: ¥50,000 per child

■ Application Methods:

- Individuals who fall under ①: No application is required. (The benefit will be transferred around the end of July.)
- Individuals who fall under ②: Application is required. Be sure to apply for this benefit to the Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) at the 23rd counter on the 3rd floor in the town hall **by March 15th, 2022 (Tue.)**.

[Single-parent family]

■ Eligibility: Individuals who meet any of the following conditions are eligible.

- ③ Individuals who received Child Rearing Allowance (*Jido-Fuyo-Teate*) for April 2021.
- ④ Individuals who did not receive Child Rearing Allowance (*Jido-Fuyo-Teate*) for April 2021 due to receiving public pensions.
- ⑤ Individuals whose income has been decreased due to COVID-19 and become the same level as those who receive Child Rearing Allowance (*Jido-Fuyo-Teate*)

■ Amount of Benefit: ¥50,000 per child

■ Application Methods:

- Individuals who fall under ③: No procedure is required. The benefit was transferred on May 11th.
- Individuals who fall under ④ and ⑤: Application is required. Be sure to apply for this benefit to the Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) **by February 28th, 2022 (Mon.)**.

For details such as the application form, please contact the Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎ 0276-63-3111(ext. 352).

Support money is provided to childcare workers. [保育等従事者に支援金を支給]

Support money will be provided to childcare workers who have worked side by side with the danger of infection under the situation of "Declaration of State of Emergency in Oizumi" to prevent the spread of COVID-19.

※ Childcare facilities are defined as the following five types of facilities. ① Nursery School, ② Kindergarten,

③ Certified Child Center, ④ Unlicensed Childcare Facility, ⑤ Facility implementing community-based childcare service

■ Eligibility: Those who have worked at childcare facilities at least 10 days during the period of "Declaration of State of Emergency in Oizumi" (from January 11th, 2021 to March 1st, 2021) and who meet any of the following conditions are eligible. (excluding those who worked at public childcare facilities and those who have received a special bonus for the work under COVID-19 pandemic from municipalities before.)

① Those who worked at childcare facilities in the town.

② Those who have been registered as a resident of the town during the period of "Declaration of State of Emergency in Oizumi" and worked at childcare facilities out of the town.

■ Amount of Payment: ¥5,000 of Oizumi Stamp Gift Certificates (Only one time per person)

■ Application Method: Fill out necessary contents into the application form, and apply it with required documents directly to the Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) (the 23rd counter on the 3rd floor) **by October 29th, 2021 (Fri.)**.

■ Required Documents: - A document to prove that you worked at a childcare facility at least 10 days during the period of "Declaration of State of Emergency in Oizumi"

- Personal Identification Documents (Driver's license card, Residence card (*Zairyu Card*), etc.)

For details such as the application form, please contact the Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎ 0276-63-3111(ext. 353).

Exemption of National Health Insurance Tax and other premiums [国民健康保険税等の減免]

The town will reduce or exempt National Health Insurance Tax, Nursing-Care Insurance Premium, and Long-Life Medical Care Premium that should be paid within FY2021, (FY2020 is not accepted), for those who have decreased their income due to COVID-19.

■ Eligibility: Households that meet the following conditions are eligible.

- Households that the primary person who maintains their livelihood has died or become seriously injured or ill due to COVID-19.
- Households that the income of the primary person who maintains their livelihood is expected to decrease to a certain level compared to CY2020 due to COVID-19, and that meet other conditions specified by the town. (※ For details, please contact the Taxation Division (*Zeimu-ka* @ ext. 575) for National Health Insurance Tax, the Elderly Care Division (*Korei-Kaigo-ka* @ ext. 742) for Nursing-Care Insurance Premium, and National Health Insurance Division (*Kokumin-Kenko-Hoken-ka* @ ext. 542) for Long-Life Medical Care Premium.

■ Application Method: Submit an application form together with required documents directly to each division or mail to the Oizumi Town Hall [〒370-0595 55-1 Hinode, Oizumi Town]

■ Required Documents: Application form (*Genmen Shinseisho*), Income status declaration, A copy to show your income after Jan./'21

■ Notes: - If your income in CY2020 was zero or negative, you are not eligible.

- Comparison of the income in CY2021 and CY2020 should be done by the same category.

- If you are already eligible for the national health insurance tax reduction system, you are not eligible for this program.

For details, please contact each contact mentioned above in Oizumi Town Hall at ☎ 0276-63-3111.

Renewal of Welfare Medical Expenses Beneficiary Certificate

(Fukushi Iryo-hi Jyukyu Shikakusha Sho) [福祉医療費受給資格者証の更新手続き]

Welfare Medical Expenses System (*Fukushi-Iryo-Seido*) is a system to subsidize the self-payment portion of medical expenses of eligible children when they receive insured medical treatment at medical institutions. If you are currently a high-school generation, a member of the single-mother household, or a member of the single-father household, and also you have a welfare medical expenses beneficiary certificate, please take renewal procedures within the period. If you don't take procedures by the deadline, your identification will be cancelled and you will not be able to receive subsidies. Please note. On the other hand, if you are not a recipient even though you are eligible, please submit an application.

< Contents in Common >

- Period for Renewal: 8:30 - 19:00 on July 21st (Wed.) - July 30th (Fri.) except Saturdays, Sundays and National Holidays
- Location: National Health Insurance Division (*Kokumin-Kenko-Hoken-ka*) at the 2nd counter on the 1st floor in Oizumi Town Hall
- Things to bring: Please check the notification from the town or the website of the town.

< For Single-Mother Households, Single-Father Households, etc. >

- Eligible Persons:
 - Mothers or fathers without a spouse who are rearing a child under 18 years old and whose income tax is less than ¥50,000.
(A spouse includes a person who is de facto married.)
 - Children under 18 years old who do not have parents and whose income tax is less than ¥50,000 yen.

< High School Generation >

- Eligible Persons:
 - Those who meet all of the following conditions between the time of graduation from junior high school and the first March 31st after reaching 18 years old.
 - who are being reared by parents or so on.
 - the applicants and their dependent parents are exempt from municipal taxes.
 - who have never been married.



※ **Welfare medical expense system is funded by your tax. So please receive medical consultation appropriately in order to maintain this system in the future.**

For details, please contact the National Health Insurance Division (*Kokumin-Kenko-Hoken-ka*) in Oizumi Town Hall at 0276-63-3111(ext. 542).

After-school care hours have been extended. [学童保育受入時間を延長しました]

The town has extended the hours accepting the after-school care since July 1st.

< Accepting Hours >

- Days when there are classes at primary school: at the end of school - 18:30
- Days when there are no classes at primary school: 7:30 - 18:30

For details, please contact the Children Affairs Division (*Kodomo-ka*) in Oizumi Town Hall at 0276-63-3111(ext. 352).



Town-owned housing for rent [町営住宅入居者募集]

The town is looking for tenants for town-owned housing "Yoshida-Kita Choei Jyutaku."

< Contents in Common >

- Housing Type: 3 DK (3 Bed Rooms) for standard households
- Eligibility: Households of 2 or more people who live or work in the town and have paid their municipal taxes in full are eligible.
- Application Method:
 - Fill out the application form and apply directly to the Urban Development Division (*Toshi-Seibi-ka*) at the 14th counter on the 2nd floor in the town hall together with required documents.
- Rent Fee and etc.:
 - Rent fee for the Housing: Determined by income of the household
 - Usage fee for common facilities: ¥1,000 per month
 - Parking lot fee: ¥2,000 per month (Only one parking lot per household is available.)
 - Security deposit: 3 months of the housing rent fee

[Application for Lottery]

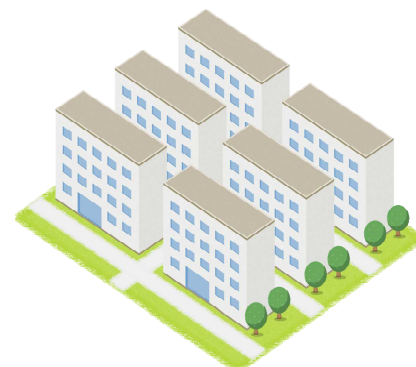
- Number of units offered: 3 units
- Monthly Rent Fee: ¥25,400 ~ ¥50,900
- Application Period: July 26th (Mon.) - August 6th (Fri.) except Saturdays and Sundays
- ※ If there are too many applicants, tenants will be selected by a lottery.

[Application at any time]

- Number of units offered: 1 unit
- Monthly Rent Fee: ¥25,900 ~ ¥50,900
- Application start date: July 26th (Mon.)
- ※ Tenants will be accepted on a first-come, first served basis.

※ For details such as income restrictions and required documents, please visit the web-site of the town hall.

For details, please contact the Urban Development Division (*Toshi-Seibi-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext.242).



★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

This is subject to change, so please check by phone in advance if you can see a doctor.

Note: The area code 0276 is omitted.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>	Surgeon(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhino-laryngologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
July 11 Sun.	Morishita lin ☎73-7776 (Tatebayashi)	Suganuma lin ☎72-9090 (Tatebayashi)	Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎73-2313 (Tatebayashi)	Tatebayashi-Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
July 18 Sun.	Kato lin ☎89-1031 (Oura)	Tanuma lin ☎88-7522 (Oura)	Inoue lin ☎82-1131 (Itakura)	
July 22 Thu.	Sakuma Clinic ☎55-2500 (Tatebayashi)	Kamio lin ☎75-1288 (Tatebayashi)	Fujinoki Clinic ☎91-4070 (Itakura)	
July 23 Fri.	Oura Hospital ☎88-5678 (Oura)	Fujiwara lin ☎88-7797 (Oura)	Shinjo Clinic ☎55-3623 (Tatebayashi)	
July 25 Sun.	Suda lin ☎63-1414 (Oizumi)	Takei Shonika ※ ☎76-2525 (Tatebayashi)	Keiyu Hospital ☎49-9000 (Tatebayashi)	
Aug. 01 Sun.	Hamada Clinic ☎80-1100 (Tatebayashi)	Koyanagi Shonika ※ ☎80-2220 (Tatebayashi)	Fuji Clinic ☎20-1971 (Oizumi)	
Aug. 08 Sun.	Kensei Zaitaku Clinic Tatebayashi ☎55-3818 (Tatebayashi)	Ueno lin ☎72-3330 (Tatebayashi)	Kaiho Hospital ☎74-0811 (Tatebayashi)	
Aug. 09 Mon.	Tanaka lin ☎62-2881 (Oizumi)	Horikoshi lin ☎73-4151 (Tatebayashi)	Okada Clinic ☎72-3163 (Tatebayashi)	

- After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)
- Emergency Hospital (Physician, Surgeon) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)
- Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45 except Sundays, National Holidays, and Year End/New Year Holidays.

★ Health Calender in August [8月の保健カレンダー] ★

※Reservation is required.

Date	Reception	Subject	Eligible Person
02 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
14 Sat.	13:15 - 16:15	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ※
16 Mon.	09:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
18 Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	Those who are eligible will be notified individually.
19 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	
23 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
26 Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	Those who are eligible will be notified individually.
27 Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
30 Mon.	09:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
31 Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	Those who are eligible will be notified individually.

- Location is Health & Welfare General Center. [Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]
- As for Adult Health Counseling, physical and mental problems are dealt with.
- Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.

Requests to protect a good living environment [良好な生活環境のためにできること]

The sound of music, television, people's talking voice, and other household noises may disturb neighbors day and night, so please pay attention to the following.

- Be considerate of the time of the day, especially in the middle of the night or early morning.
- Close the windows so that the sound does not leak outside or out of the room. If you open the window, stop the music.
- Avoid making loud noises when opening and closing doors and windows, and when unloading luggage.
- When listening to TV, Radio, or music, or playing a music instrument, take measures to reduce the volume by properly positioning the speakers and other sound sources, as well as the instrument itself.
- When installing equipment such as water heaters, boilers, or outdoor units of air-conditioners outdoors, take sound insulation measures such as installing sound deadening boxes to the extent that it does not interfere with the operation of the equipment.
- When purchasing home appliances and other products, choose higher silent performance products.
- Refrain from unnecessary idling of cars and motorcycles. Also, do not wear loud mufflers.
- When doing barbecues, etc., take care not to harm the living environment of neighbors with odors, noise, smoke, etc.
- Deepen mutual understanding, value the relationship with neighbors.

For detail, please contact the Environmental Development Division (Kankyo-Seibi-ka) in Oizumi Town Hall at 0276-63-3111(ext. 562).

